



ԳԱՆԱՏԱՐԱՅՈՑ ԹԵՄ DIOCÈSE ARMÉNIEN DU CANADA

ԿԱՆՏԵԳՆ

ՍՔ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԿՐԻՉ ԱՈՒՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԿ



GANTEGH BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE
ARMÉNIENNE ST. GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MONTREAL

ԿԻՐԱԿԻ 17 Մայիս 2020

163

DIMANCHE, 17 Mai 2020



615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2
Website: www.saintgregory.ca / E.mail: saintgregorychurch@gmail.com
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

ՅԱՐՈՒԹԵՆԷՆ ԵՏՔ 6-ՐԴ ԿԻՐԱԿԻ
6È DIMANCHE DE PÂQUES

Աստուածաշունչի Ընթերցումներ

ԳՈՐԾՔ ԱՌԱՔԵԼՈՑ

20.17-38

ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ

ԸՆԴՀԱՆՐԱԿԱՆ ԱՌԱՋԻՆ ՆԱՍԱԿԷՆ

3.2-6

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԷՆ

ԸՍՏ ՅՈՎՀԱՆՆՈՒ

9.39-10.10

Les lectures de la Bible d'aujourd'hui :

1 JEAN 3.2-6

JEAN 9.39-10.10

Պատարագիչ՝

Հոգեւոր Հովիւ

ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԻԹ ՔԶՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ

Célébrant: Prêtre Paroissial

RÉV. PÈRE DAVID MARGARYAN

Առաւօտեան Ժամերգութիւն Ժամը-

Office Matines à

9:30-իւ

9h30

Ս. Պատարագ- ուղիղ սփռում Ժամը-

La Sainte Messe – En direct à

10:30-իւ

10h30

Հոգեհանգիստ - ուղիղ սփռում Ժամը-

Office de Requieme – En direct à

12:30-իւ

12h30

Organist : Vahram Sargsyan

Cœur : Emma et Zara Sargsyan

ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

LES LECTURES
DE DIMANCHE



THE SUNDAY
READINGS

ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԸՆԴՀԱՆՐԱԿԱՆ 1- ԻՆ ՆԱՄԱԿԷՆ 3.2-6

Միրելինե՛ր, հիմա մենք Աստուծոյ զաւակներն ենք, եւ տակաւին բացայայտ չէ թէ ի՛նչ պիտի ըլլանք. բայց գիտենք թէ երբ ինք երեւնայ՝ իրեն պէս պիտի ըլլանք, որովհետեւ պիտի տեսնենք զինք՝ ինչպէս որ է: Ո՛վ որ այս յոյսը ունի անոր վրայ, կը մաքրագործէ ինքզինք՝ ինչպէս ան մաքուր է:

Ո՛վ որ մեղք կը գործէ՝ կը գործէ նաեւ անօրէնութիւն, եւ բո՛ւն մեղքը՝ անօրէնութիւնն է: Եւ գիտէք թէ ան յայտնուեցաւ՝ որպէսզի քաւէ մեր մեղքերը. բայց անոր մէջ մեղք չկայ: Ո՛վ որ կը բնակի անոր մէջ՝ չի մեղանչեր. ո՛վ որ մեղանչէ, տեսած չէ զայն ու ճանչցած չէ զայն:

ԱԻԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՅՈՎՀԱՆՆՈՒ 9.39-10.10

Յիսուս ըսաւ. «Ես այս աշխարհը եկայ՝ դատաստանի համար, որպէսզի չտեսնողները՝ տեսնեն, իսկ տեսնողները՝ կուրանան»: Փարիսեցիներէն ոմանք, որ իրեն հետ էին, լսելով ասիկա՝ ըսին իրեն. «Միթէ մե՛նք ալ կոյր ենք»: Յիսուս ըսաւ անոնց. «Եթէ կոյր ըլլայիք՝ մեղք չէիք ունենար. բայց հիմա կըսէք. “Կը տեսնենք”. ուրեմն ձեր մեղքը կը մնայ ձեր վրայ»:

«Ճշմարիտ ճշմարիտ կ'ըսեմ ձեզի. “Ա՛ն որ դռնէն չի մտներ ոչխարներուն բակը՝ հապա ուրիշ տեղէ կը բարձրանայ, անիկա գող եւ աւագակ է. բայց ա՛ն որ դռնէն կը մտնէ՝ ոչխարներուն հովիւն է”: Դռնապանը կը բանայ անոր, եւ ոչխարները կը լսեն անոր ձայնը. իր ոչխարները կը կանչէ իրենց անունով ու դուրս կը հանէ զանոնք: Երբ հանէ իր ոչխարները՝ կերթայ անոնց առջեւէն, ու ոչխարները կը հետեւին իրեն՝ որովհետեւ կը ճանչնան իր ձայնը: Սակայն չեն հետեւիր օտարի մը՝ հապա կը փախչին անկէ, որովհետեւ չեն ճանչնար օտարնէ-

րու ձայնը»: Յիսուս ըսաւ անոնց այս առակը, բայց անոնք չէին հասկընար թէ ի՛նչ էր՝ որ կը խօսէր իրենց:

Ուրեմն Յիսուս դարձեալ ըսաւ անոնց. «Ճշմարիտ ճշմարիտ կ'ըսեմ ձեզի "Ե՛ւ եմ ոչխարներուն դուռը": Բոլոր անոնք՝ որ եկան ինձմէ առաջ, գող եւ աւագակ էին, բայց ոչխարները մտիկ չըրին անոնց: "Ե՛ւ եմ դուռը". եթէ մէկը ներս մտնէ ինձմէ՝ պիտի փրկուի. պիտի մտնէ ու ելլէ, եւ արօս գտնէ: Գողը ուրիշ բանի համար չի գար, բայց միայն՝ գողնալու, սպաննելու եւ կորսնցնելու համար: Ես եկայ որ կեա՛նք ունենան, եւ ճոխութեա՛ւ մը ունենան:

1 JEAN

3.2-6

Voyez quelle charité le Père a eue pour nous, que nous soyons appelé les enfants de Dieu; mais le monde ne nous connaît point, parce qu'il ne l'a point connu. Mes bien-aimés, nous sommes maintenant les enfants de Dieu, mais ce que nous serons n'est pas encore manifesté; or nous savons que lorsque [le fils de Dieu] sera apparu, nous lui serons semblables; car nous le verrons tel qu'il est. Et quiconque a cette espérance en lui, se purifie, comme lui aussi est pur.

Quiconque fait un péché, agit contre la Loi; car le péché est ce qui est contre la Loi. Or vous savez qu'il est apparu, afin qu'il ôtât nos péchés; et il n'y a point de péché en lui. Quiconque demeure en lui, ne pèche point : quiconque pêche, ne l'a point vu, ni ne l'a point connu.

JEAN

9.39-10.10

Et Jésus dit : je suis venu en ce monde pour exercer le jugement, afin que ceux qui ne voient point, voient; et que ceux qui voient, deviennent aveugles. Ce que quelques-uns d'entre les Pharisiens qui étaient avec lui, ayant entendu, ils lui dirent : et nous, sommes-nous aussi aveugles? Jésus leur répondit : si vous étiez aveugles, vous n'auriez point de péché; mais maintenant vous dites : nous voyons; et c'est à cause de cela que votre péché demeure.

En vérité, en vérité je vous dis, que celui qui n'entre point par la porte dans la bergerie des brebis, mais y monte par ailleurs, est un larron et un voleur. Mais celui qui entre par la porte, est le berger des brebis. Le

portier ouvre à celui-là, et les brebis entendent sa voix, et il appelle ses propres brebis par leur nom, et les mène dehors. Et quand il a mis ses brebis dehors, il va devant elles, et les brebis le suivent, parce qu'elles connaissent sa voix. Mais elles ne suivront point un étranger, au contraire, elles le fuiront; parce qu'elles ne connaissent point la voix des étrangers. Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent point ce qu'il leur disait.

Jésus donc leur dit encore : en vérité, en vérité je vous dis, que je suis la Porte [par où entrent] les brebis. Tout autant qu'il en est venu avant moi, sont des larrons et des voleurs; mais les brebis ne les ont point écoutés. Je suis la Porte : si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé, et il entrera et sortira, et il trouvera de la pâture. Le larron ne vient que pour dérober, et pour tuer et détruire; je suis venu afin qu'elles aient la vie, et qu'elles l'aient même en abondance.



Հոգեւոր Հովիւի Պատգամը

«Բարկութիւն»

«Բարկութիւն»ը, իր ամենալայն իմաստով, մարդու հակազդեցութիւնն է անհաճոյ, անընդունելի եւ բարոյապէս վիրատրիչ արարքի մը հանդէպ: Անշուշտ, բարկութեան արտայայտութեան ձեւը կարելո՞ր է մանաւանդ մարդկային փոխյարաբերութիւններու մէջ: Ուստի բարկութիւնը պէ՛տք է համեմատական ըլլայ՝ բարկութեան առիթ տուող արարքին հետ, համապատասխանէ անոր թողած ազդեցութեան: Արդարեւ, բարկութիւնը բնական զգացում մըն է. որեւէ արարքի հակազդեցութիւն ցոյց տալ մարդկային է եւ որոշ սահմաններու մէջ հասկնալի, այսինքն բնական:

Բարկությունը զգացում մըն է՝ բնական, բայց անոր արտայայտությունը պէտք է հակակշռուած ըլլայ մարդու կամքին եւ բանականութեան հետ: Ուստի, բարկութեան արտայայտությունը պէտք է ըլլայ ճիշտ անձի, յարմար ժամանակի, պատշաճ չափով եւ համեմատութեամբ՝ այն ինչ որ կը համապատասխանէ բարկութեան նիւթին կամ պատճառին: Չափազանցուած բարկությունը մարդս նեղ դրութեան կը մատնէ, ինչպէս առածը կըսէ. «Բարկությունը կու գայ մարդու աչքը կը կարմրի, բարկությունը կը մեղմանայ մարդու դէմքը կը կարմրի»: Եւ այս կը նշանակէ որ բարկությունը երբ չափազանցուած է մարդս ամօթապարտ վիճակի կը մատնէ:

Արդարեւ, «բարկություն»ը աստուածային է: «Քանզի Աստուծոյ բարկությունը երկինքէն կը յայտնուի մարդոց բոլոր ամբարշտութեան եւ անիրաւութեան վրայ, որոնք ճշմարտությունը անիրաւութեամբ բռնէր են» (ՀՌՈՄ. Ա. 18):

Աստուած բարկացած է մարդոց ամէն մեղքին դէմ եւ ամէն մեղք պիտի պատժէ: Ուստի Ան պիտի դատապարտէ «հեթանոս»ները, նախ ամբարշտութեան համար, եւ երկրորդ՝ չար գործերուն համար:

Բայց «Աստուծոյ բարկություն»ը՝ ո՛չ թէ ռիսկալութեամբ եւ չարասրտութեամբ, այլ աստուածային անհուն կարեկցութեամբ եւ գթութեամբ կ'արտայայտուի: Աստուած կը բարկանայ «արդար զայրոյթ»ով, քանի որ Ան ո՛չ ռիսկալ է եւ ո՛չ ալ չարասիրտ, այլ մեղքերու դէմ սուրբ տհաճութիւն մը ունի, որ մաշող կրակի նման պիտի բորբոքի մեղաւորներուն դէմ, թէպէտ Աստուած ասոնց համար ունի նաեւ անհուն կարեկցութիւն եւ գթութիւն:

Աստուծոյ արդար բարկությունը կը յայտնուի անոր դատաստաններէն եւ անոր ձայնէն՝ որ մեղաւորներու խղճին կը խօսի:

Մարդիկ իրենց չար գործերով մերժած կամ ապարդիւն ըրած են այն ազդեցությունը, որ Աստուծոյ գոյությունը, անոր ստորոգելիները եւ արդար պահանջումները ճանչնալէն կրնար յառաջ գալ: «Մերժել» կամ «ետ բռնել» կը նշանակէ՝ այնպէս ընել որ ճշմարտությունը ազդեցութիւն չունենայ: Անոնք յանցաւոր կը նկատուին, ո՛չ թէ տգէտ են ճշմարտութեան, այլ որովհետեւ կը պատերազմին այն ճշմարտութեան դէմ, զոր բուն իսկ իրենց բնությունը եւ Աստուծոյ արարածները կը յայտնեն անոնց:

Արիստոտել յոյն իմաստասէրը կըսէ. «Աստուած որ ամէն մահկանացու էակի անտեսանելի է՝ իր գործերո՛վը կը տեսնուի»:

Նաբոլէոն գիշեր մը իր անհաւատ պաշտօնեաներէն ոմանց խօսակցութիւնը մտիկ ընելէն ետք, ձեռքով աստղերը միայն ցուցնելով քարձրածայն գոչեց. «Տեարք, ո՞վ ըրաւ բոլոր ասոնք»:

Արդարեւ, մարդուն գործերը անոր մտքին խորհուրդները կը ցուցնեն. այսպէս ալ տիեզերքի բոլոր բաները Արարչին խորհուրդները ցոյց կու տան:

Եւ այս արարչութիւնը ունի անշուշտ իր օրէնքները՝ որոնց օրէնսդիրն է նոյն ինքն Արարիչը: Այդ օրէնքները պահպանելու համար պէտք է ընդհանուր կարգապահութեան տիեզերական կանոն մը. եւ անշուշտ «աստուածային արդար բարկութիւն»ը այստեղ կը յայտնուի՝ որպէս ուղեցոյց այդ կանոնին: Բայց ինչպէս յիշուեցաւ, «աստուածային բարկութիւն»ը երբեք ռիսակալութեան եւ չարասրտութեան հանգամանք չունի, քանի որ ան միայն հայրական ազդարարութիւն մըն է, թերեւս անդրադարձնելու համար ամէն անոնք, որոնք շեղած կամ մոլորած են ուղիղ ճամբէն եւ հակադրած բնութեան աստուածահաստատ օրէնքներուն: Ուստի աստուածային բարկութիւնը երբեք կորուստի մատնելու, ոչնչացնելու նպատակ չունի, այլ՝ միայն կորուստը կանխելու եւ արգելք ըլլալու, գտնելու եւ շահելու ւ:

Ահաւասիկ, այս ուղղութեամբ, մա՛րդն ալ պէտք է զգոյշ գտնուի բարկութեան պարագային, եւ բարկութիւնը ո՛չ թէ ռիսակալութեան եւ պատիժի միջոց, այլեւ՝ սխալած մէկը, յանցաւոր մարդը անդրադարձնելու իր սխալին կամ յանցանքին, որպէսզի ան դարձեալ գտնէ ուղիղ ճամբան: Ուրեմն բարկութիւնը պէտք է օգտագործել միշտ որպէս շինիչ, նորոգիչ միջոց եւ ո՛չ թէ պատժելու շարժառիթ:

Բարկութիւնը պէտք չէ՛ որ գերի առնէ մարդուս կամքը, բանականութիւնը, որպէսզի մարդ աւելի վերջ ամօթ չզգայ բարկութեան ազդեցութեամբ կատարած չարագործութիւններուն պատճառով:

Ըսուեցաւ որ բարկութիւնը բնական հակազդեցութիւն մըն է, եւ ուրեմն բարկութիւնը անբաժան է մարդկային կեանքէն, եւ մանաւանդ մարդկային փոխյարաբերութիւններու մէջ: Եւ բարկութիւնը քանի որ բնական է, ուրեմն ունի իր օգուտը, բաւ է որ անիկա տեղին, չափաւոր եւ համապատասխան արտայայտուի:

Արդարեւ, բարկութիւնը զսպանա՛կ մըն է մարդուս կիրքերուն, եւ մասամբ հանդարտեցուցիչ, քանի որ ան կը կանխէ աւելի մեծ եւ վտանգաւոր պոռթկումները:

Հաւասարակշռուած եւ չափաւոր բարկութիւնը լուծում կը խոստանայ մարդոց միջեւ ծագած զանազան անհամաձայնութիւններու, ինդիքներու. ան առիթ կ'ընծայէ որ մարդ անդրադառնայ եւ զգաստանայ իր յարաբերութիւններուն մէջ եւ այս կերպով մշակուի լաւ բարեկամութիւններ, հաստատուին երջանիկ եւ սիրալի՛ր ընկերութիւններ...:

Աղբիւր՝
ՄԱՇՏՈՑ ՔԱՀԱՆԱՅ ԳԱԼՓԱՔՃԵԱՆԻ
քարոզներէն

Խաչը կենաց ծառ է բոլորիս համար

Սուրբ Գրիգոր Տաթեւացի



ՇԱԲՈՒԱՆ ՏՕՆԵԼԻ ԱՆՈՒՆՆԵՐԸ

Համբարձման տօնին առթիւ կը շնորհաւորենք բոլոր
Համբարձում, Համբո, Կրէկ, Համբիկ եւ Ամօ
անունները կրող անձերուն անուանակոչութիւնը:

**CELEBRATED NAMES: Hampartsoum, Hampo, Hampig, &
Amo.**

«COLÈRE»

La «colère», dans son sens le plus large, est la réaction d'une personne à un acte désagréable, inacceptable et moralement offensant. Bien sûr, la forme de colère est particulièrement importante dans les relations humaines. Par conséquent, la colère doit être comparable à l'action qui provoque la colère, conformément à l'influence qu'elle a laissée. En effet, la colère est un sentiment naturel. Il est humain et contre-productif de montrer son opposition à toute action, ce qui est compréhensible dans une certaine mesure. La colère est un sentiment, une habitude, mais son expression doit être contrebalancée par la volonté et la capacité d'une personne. Par conséquent, l'expression de la colère doit être vraie de la personne, au bon moment, à la bonne chose à faire et à la bonne chose à faire. Une gentillesse excessive met une personne dans une situation difficile. Comme le dit le proverbe:

"La colère vient, les yeux d'une personne deviennent rouges, la colère s'adoucit, La colère juste vient de ses juges et de sa voix, qui parle à la conscience des pécheurs. Par leurs mauvaises actions, les gens ont rejeté ou rendu inefficace l'effet que l'existence de Dieu, ses subordonnés et la reconnaissance des justes exigences auraient pu progresser. "Rejeter" ou "retenir" signifie s'assurer que la vérité n'est pas affectée. Ils sont considérés comme coupables, non pas parce qu'ils ignorent la vérité, mais parce qu'ils luttent contre la vérité que leur nature même et les créatures de Dieu leur révèlent.

Aristote, le philosophe grec, dit: "Dieu, qui est invisible pour tous les êtres mortels, est vu dans ses actes." Napoléon un soir après avoir écouté le discours de certains de ses fonctionnaires incrédules, il a juste crié les étoiles avec sa main. "Seigneur, qui a fait tout ça?" En effet, Les actes d'une personne reflètent ses pensées. De cette façon, toutes les choses dans l'univers montrent au Créateur les profondeurs. Et cette création a certainement ses lois, dont le directeur est le Créateur lui-même.

Pour maintenir ces lois, une règle cosmique de discipline générale est nécessaire. Et, bien sûr, la «colère divine» apparaît ici comme un guide pour cette règle. Mais comme mentionné, la "colère divine" n'est jamais une question d'arrogance et de malveillance, car ce

n'est qu'un avertissement paternel, peut-être pour désigner tous ceux qui se sont éloignés ou se sont éloignés du droit chemin et se sont opposés à la loi de la nature ordonnée par Dieu.

Par conséquent, la colère divine n'est jamais destinée à provoquer la perte ou la destruction. Mais seulement pour perdre et être exclu, pour trouver et pour gagner! À cet égard, il faut également être prudent en cas de colère, et la colère ne doit pas être un moyen de punition et de châtement, mais l'un des mauvais, un coupable pour réfléchir à son erreur ou à son crime, afin qu'il puisse retrouver la bonne voie. Par conséquent, la colère doit toujours être utilisée comme mesure constructive et réparatrice et non comme motif de punition.

La colère ne doit pas asservir la volonté de l'homme, afin que l'homme ne finisse pas par avoir honte à cause des atrocités commises sous l'influence de la colère. On a dit que la colère est une réaction naturelle et que la colère est inséparable de la vie humaine, et surtout des relations humaines. Et parce que la colère est naturelle, alors elle a ses avantages, il suffit de bien faire les choses, d'être modérée et appropriée. En effet, la colère tue les passions humaines, et elle est en partie apaisante car elle prévient les explosions plus importantes et plus dangereuses. Une colère équilibrée et modérée promet une solution aux divers désaccords et problèmes qui surgissent entre les gens.

À cette occasion, les sermons donnent une personne de devenir calme et alerte dans ses relations, et de cette manière de bonnes amitiés se développent, des sociétés heureuses et aimantes sont établies.

Source:

Sermons par MASHDOTS KALPAKDJIAN, Pasteur





ԿԱՐԵՒՈՐ ԽՈՐՀՈՒՐԴՆԵՐ

Արդեօք Գիտեի՞ք թե.-

- **Սկիզբը տղամարդի՞կ, թե՞ կանայք պետք է մօտենան հաղորդուելու :**
Աւանդութեան համաձայն՝ տղամարդիկ, այդպէս է նաեւ Ս. Աւետարանը համբուրելու ժամանակ:
- **Ի՞նչ պետք է ըսել Ս. Հաղորդութիւն ստանալու ատեն:**
Երբ Ս. Պատարագի ժամանակ մէկը կը մօտենայ Ս. Հաղորդութիւն ստանալու համար, նախ կը խաչակնքէ եւ ապա բերանը՝ կը բանայ ըսելով. «Մեղա՛յ Աստուծոյ»: Իսկ պատարագիչ հոգեւորականը, Ս. Հաղորդութիւնը բերանին մէջ դնելով, կը պատասխանէ. **«Սա թող ըլլայ մեղքերուդ քաւութեան եւ թողութեան համար»:**
- **Կարելի՞ է եկեղեցիէն դուրս գալ Ս. Հաղորդութիւն ստանալէն ետք:**
Ընդհանրապէս պետք է Ս. Պատարագին մասնակցիլ սկիզբէն մինչեւ վերջ, այսինքն՝ մինչեւ այն պահը, երբ քահանան վերջին օրհնութիւնը կու տայ ներկաներուն: Խրախուսելի եւ հոգեւոր տեսանկիւնէն ալ ճիշդ չէ Աստուծոյ տունէն դուրս գալ արարողութեան ընթացքին՝ խորհուրդը կիսատ թողելով: Ս. Հաղորդութեան բաշխուելէն մի քանի վայրկեան ետք, կ'աւարտի Ս. Պատարագը: Կը կարծենք՝ անհնար չէ քիչ մը համբերութիւն ունենալ եւ աւարտելէն ետք, միայն դուրս գալ եկեղեցիէն: Եկեղեցւոյ հայրերը միշտ կը հաղորդեն Ս. Պատարագին ոչ միայն պատրաստուիլ ամբողջականօրէն, այլ նաեւ ներկայ ըլլալ ամբողջ ընթացքին՝ աղօթքով մասնակցելով անոր: Օր.՝ Ս. Յովհան Ոսկեբերանը իր ճառերէն մէկուն մէջ խիստ կ'արտայայտուի այս մասին: Ան կը նշէ, որ Ս. Պատարագը կեսին լքողները կը նմանին Յուդային եւ Տիրոջը խաչը բարձրացնողներուն, ուստի կը յորդորէ աղօթքով, երկիւղածութեամբ եւ զգօնութեամբ մասնակցիլ արարողութեան եւ դուրս գալ միայն հոգեւորականին վերջին օրհնութենէն յետոյ:



ՇԱԲԹՈՒԱՆ ԱՂՕԹՔԸ

ԲԺՇԿՈՒԹԵԱՆ ԱՂՕԹՔ

Քու ժողովուրդէյ փարատ՝ ցաւերը
եւ բժշկէ հիւանդութիւնները,
ո՛վ Տէր, մեր Աստուածը, եւ կատարեալ
առողջութի՛ւն

շնորհէ բոլորին՝ քու ամենայաղթ խաչիդ նշանովը,
որով մարդոց տկարութիւնները քու վրայ առիթ
եւ դատապարտեցիր կեանքի ու փրկութեան Թշնամին:

Դո՛ւն եւ մեր կեանքն ու փրկութիւնը,
Բարերար եւ բազումողորմ Աստուած.

Միայն դո՛ւն կրնաս մեր Մեղքերը ներել
եւ ցաւերն ու հիւանդութիւնները վանել մեզմէ,
որովհետեւ քեզի ծանօթ են մեր կարիքները:

Ո՛վ բարիքներու պարգեւիչ, Իրաքանչիւրին
կարիքներուն համաձայն՝ քու առատ
ողորմութի՛ւնդ պարգեւէ

արարածներուդ, որոնք միշտ կը փառաւորեն ու
կ'օրհնաբանեն քեզ, ամենասո՛ւրբ Երրորդութիւն,
այժմ եւ միշտ

եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

PRIÈRE POUR LA GUÉRISON

Seigneur notre Dieu, fais disparaître et guéris
les infirmités de ton peuple et accorde à tous une
santé parfaite, par le signe de ta croix victorieuse,
du genre humain et condamné l'ennemi
de notre vie et de notre salut.

Tu es notre vie et notre salut, le bienfaiteur
et le très miséricordieux, toi qui seul peux remettre
les péchés et chasser loin de nous les maladies et les
langueurs, toi qui connais les besoins
de notre faiblesse. Donateur de biens, accorde ta miséricorde
abondante à tes créatures, selon que chacune en
a besoin, car elles glorifient chaque jour et louent
la très sainte Trinité, maintenant et toujours,
et en toute éternité. Amen.

ՆՈՒԲԱՏՈՒԹԻՒՆ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ

**DON
À L'ÉGLISE**



**DONATION
FOR THE CHURCH**

**Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral
of Montreal, QC**

**Donations of May have been received
with great appreciation 2020**

CHURCH:

MOTHER'S DAY:

Mr. & Mrs. Murat & Zivart Takvorian \$50.

HOKEHANKISD (REQUIEM SERVICES)

IN MEMORY OF:

THE LATE VAHE KETLI:

Mrs. Irma Basmajian, Mr. & Mrs. Roupen & Meline Arsever \$50

YOUGHAKIN EASTER:

Mr. & Mrs. Nurhan Pestimalcigil, Mr. Serge Ekizian \$50.

ՇԱԲԹՈՒԱՅ ԽՈՐՀՐԴԱԾՈՒԹԻՒՆԸ

«Մարդու ազնուութեան ամենափայլուն փաստը անոր մեծահոգ-
ուրթիւնն է եւ ոչ թե՛ ունեցած հարստութիւնը»:

Խրիմեան Հայրիկ

«Մի՞ թէ կարելի է մերձաւորէն խլած հացով կշտանալ: Ոչ, գողցուած եւ
ուժի զօրութեամբ ձեռք բերուած հացը շուտ կը վերջանայ: Անհատնելի
եւ արդար է այն հացը, որ ձեռք կը բերուի ճակտի քրտիկներով: Ով որ այս
ակզբունքը ոտնատակ ընելով հաց կ'ուտէ, ան կը քանդէ Աստուծոյ
պատուիրանը:

Խրիմեան Հայրիկ

Ոչ մէկուն հանդէպ թշնամութիւն մի՛ ունենար, այլապէս աղօթքը
անընդունելի կ'ըլլայ Աստուծոյ մօտ եւ նոյնիսկ մեղք կը համարուի:
Ինչպէ՞ս պէտք է ինդրենք Աստուծմէ, որ ներէ մեր մեղքերը, երբ մենք
չենք ներեր ուրիշներուն:

Առանց աղօթքի մեր հոգեւոր կեանքը կը ծարաւնայ, կը թռչումի եւ կը
մեռնի:

Յովհան Ոսկեբերան

ՀՈԳԵՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԿԱՐԳ

SERVICE POUR LE
REPOS DE L'ÂME



SERVICE FOR THE
REPOSE OF SOUL

ԿԻՐԱԿԻ, 17 Մայիս 2020



Տիկ. Ալիս Ճինկեօզեան Զայլաքեանի,
Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի կատարուի
իր սիրեցեալ ամուսնոյն՝
ԶԱՒԷՆ ԶՍՅԼԱՔԵԱՆԻ
(ZAVEN TCHAILAKYAN)
Մահուան 40-ին առիթով:



Արմենուհի Արթօրուն Պել,
Հերա Պել եւ Անթընի Զահարին,
Հիլտա Պել եւ Հերի Կօմէ,
Անժէլիքա Հերա Կօմէ,
Ալտըն Անթընի Կօմէ,
Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն իրենց սիրեցեալ
ամուսնոյն, հօր եւ մեծ հօր՝
ՅԱԿՈԲ ՊԵԼԻ
(AGOP BEL)
Մահուան 40-ին առիթով:



Տիկ. Ֆրանսուագ Իսրայէլեանի եւ ընտանիքին,
Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն
պիտի կատարուի
իրենց սիրեցեալ ամուսնոյն, հօր եւ մեծ հօր՝

**ԺՈՐԺ ԻՍՐԱՅԷԼԵԱՆԻ
(GEORGE ISRAELIAN)**

Մահուան 40-ին առիթով:



ՀՈԳԵՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԱՂՕԹՔ

1. Զրիստոս որդի Աստուծոյ անոխակալ եւ բարեգութ,
2. գթա քո արարչական սիրովդ
3. ի հոգիս հանգուցեալ ծառայից քոց:
Յիշեալ յաւուր մեծի գալստեան արքայութեան քոյ:
Արա արժանի ողորմութեան քաւութեան
եւ թողութեան մեղաց:
Դասաւորեալ պայծառացո ընդ սուրբս քո
յաջակողմեան դասուն:
Չի դու ես Տէր եւ արարիչ ամենեցուն.
դատաւոր կենդանեաց եւ մեռելոց:
Եւ քեզ վայելէ փառք իշխանութիւն եւ պատիւ.
Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանց յաւիտենից, ամէն:

ՅԻՇԱՏԱԿՆ ԱՐԴԱՐՈ Ց ՕՐՀՆՈՒԹԵԱՄԲ ԵՂԻՑԻ

"LORD my God, I called to you for help,
and you healed me." - **Psalms 30:2**

**ԵԿԵՂԵՑԱԿԱՆ ՏՕՆԱՑՈՅՑ
ՅԱՌԱՋԻԿԱՅ ՇԱԹՈՒԱՆ**

Մայիս– Mai

18, Երկուշաբթի – ԼԷ ՕՐ ՅԻՆԱՆՑ
Lundi 18 – 37ème jour de la période des 50 jours
qui vont jusqa à la Pentecôte

19, Երեքշաբթի – ԼԸ ՕՐ ՅԻՆԱՆՑ
Mardi 19 – 38ème jour

20, Չորեքշաբթի – ԼԹ ՕՐ ՅԻՆԱՆՑ
Mercredi 20 - 39ème jour

21, Հինգշաբթի – ԽԱ ՕՐ ՅԻՆԱՆՑ
ՀԱՄԲԱՐՉՈՒՄՆ ՔՐԻՍՏՈՍԻ

Jeudi 21 – 40ème jour

ASENSION DU CHRIST

22, Ուրբաթ – ԽԱ ՕՐ ՅԻՆԱՆՑ
Vendredi 22 – 41ème jour

23, Շաբաթ- ԽԲ ՕՐ ՅԻՆԱՆՑ
Samedi 23 – 42ème jour



ՏՕՆԵՐ

Հինգշաբթի, 21 Մայիս
2020

Յիսուս Քրիստոսի Համբարձման Տօն



Տօնը կը նշուի Քրիստոսի
Յարուբեան 40-րդ օրը, 35

օրուայ շարժականութեամբ՝ Ապրիլ 30-էն մինչեւ Յունիս 3-ի
ժամանակամիջոցին, Հինգշաբթի օր: Յարուբենէն յետոյ Քրիստոս
40 օր կը մնայ երկրի վրայ եւ կ'երեւի Իր աշակերտներուն: Այդ
ընթացքին Յիսուս Իր վարդապետութիւնը կ'ուսացանէ անոնց, իսկ
վերջին հանդիպման ժամանակ կ'օրհնէ ու պատգամներ կու տայ
առաքելներուն, որմէ յետոյ կը համբառնայ երկինք:

Քրիստոսի Համբարձման մասին կը վկայեն Ս. Մարկոս եւ Ս. Ղուկաս
աւետարանիչները, վկայութիւններ կան նաեւ «Գործք Առաքելոց»
գիրքին մէջ. «Եւ Ինքը՝ Տէր Յիսուս, անոնց հետ խօսելէ յետոյ, դէպի
երկինք վերացաւ եւ նստեցաւ Յօրը աջ կողմը» (Մարկ. 16:19):

**Հայ Առաքելական Ս. Եկեղեցին Քրիստոսի Համբարձման տօնին օրը
կը յիշատակէ նաեւ՝ 1441 թուականին Ամենայն Հայոց
Կաթողիկոսական Աթոռը Սիսւն տեղափոխելու եւ Մայր Աթոռ Ս.
Էջմիածնոյ մէջ վերահաստատելու պատմական դէպքը:**

Պատմութեան թելադրանքով 484 թուականէն Հայաստանի տարբեր
վայրերուն մէջ հանգրուանած Հայրապետական Աթոռը 1441
թուականին Վաղարշապատի ազգային-եկեղեցական ժողովի
որոշմամբ մեկընդմիջտ կը վերահաստատուի Լուսաւորչափմն Ս.
Էջմիածինին մէջ: Ի յիշատակութիւն պատմական այդ օրուան՝ Ս.
Էջմիածինի մէջ Համբարձման տօնին առիթով մատուցուող Ս.
Պատարագի ընթացքին Իջման Ս. Սեղանին առջեւ կը կատարուի
նաեւ՝ Հայրապետական մաղթանք:

Քրիստոսի Համբարձման տօնը կ'ուղեկցուի նաեւ ժողովրդական
հանդիսութիւններով եւ կը կոչուի Ձանգիւլիմ (գիւլ՝ կը նշանակէ
վարդ, ծաղիկ): Հին ժամանակ Համբարձման օրուան
տօնակատարութիւնները կը սկսէին Չորեքշաբթի օրը: Կիները այդ

օրը կը կոչէին «Ծաղկամօր Կիրակի»: Ծաղկամայրը ըստ աւանդութեան Քրիստոնեայ Վարվառէ կոյսն է, որ փախչելով կռապաշտ հօրմէն, կ'ապաստանի Աշտարակի մօտ գտնուող Արայի լեռնայն քարանձախն մէջ: Հայրը կը հետապնդէ աղջկան, կը գտնէ եւ կը սպաննէ անոր: Նահատակուելէն առաջ Վարվառէն Աստուծմէ կը խնդրէ, որ ծաղիկ եւ կարմրուկ հիւանդութիւններ ունեցող մանուկները բժշկուին իր անունով: Աստուած կը կատարէ անոր խնդրանքը, եւ Վարվառէին բարեխօսութիւնը ինդրող ծնողներու գաւակները կ'ազատուին այդ հիւանդութիւններէն: Այդ քարանձախը կը դառնայ ուխտատեղի: Քարանձախ պատերէն մշտապէս ջուր կը հոսի, որ ունի բուժիչ յատկութիւն: Ժողովուրդը հաւատացած է, որ այդ ջուրը Վարվառէ կոյսին արցունքներն են:



Արայի Լեռ Վարվառէ Կոյսին Գերեզմանը

Տօնը Հայաստանի տարբեր շրջաններուն մէջ յատկանշականօրէն կը նշուի: Սակայն նախապէս կը կատարուի ծաղկահաւաք: Տօնին ժամանակ ամենուրեք կը կատարուի վիճակահանութիւն եւ կը պարզուի, թէ՛ տուեալ տարին ո՞ր աղջիկը պիտի ամուսնանայ: Տօնին օրը ջուրով լեցուն կուժերու մէջ կը ձգեն ծաղիկներու տերեւներ եւ աղջիկներուն պատկանող զանազան իրեր: Այնուհետեւ դեռահաս աղջկայ մը կը հագցնեն հարսի զգեստ, կը վերցնեն կուժերը, ծաղիկները եւ կը շրջին տունէ տուն: Այս ամէնը կը զուգորդուի երգերով, կատակներով եւ դրամահաւաքով: Յետոյ կը սկսի վիճակահանութիւնը. Որուն որ կը պատկանի կուժէն դուրս բերուած առաջին իրը, անոր կը սպասուի մօտալուտ ամուսնութիւն: Կուժէն կը հանեն միւս իրերը, որոնց տերերուն կը տրուին խրատներ եւ բարեմաղթանքներ:



Այս գեղեցիկ աւանդոյթը մինչեւ օրս պահպանուած է մասնաւորապէս Էջմիածնոյ եւ յարակից գիւղերուն մէջ:

Holidays

Ascension of Our Lord Jesus Christ

ASCENSION (HAMPARTSOUM)

Today the first and only Son of the Father rises to heaven in the form of man. Melodic eulogies sound today from the multitude of heavenly souls. (Breviary of the Armenian Church)



Ascension (Hampartsoum) is one of the most joyous of the feasts recognized by the Armenian Church and the Armenian people.

It is the last of the dominical events of Jesus' life as set forth in the Gospel. Two of the Evangelists, Mark and Luke, end their writings with the event of the Ascension, with a description of its details.

THE EPISODE OF ASCENSION

After the miraculous Ascension, Jesus appeared before the disciples numerous times, sometimes singularly and sometimes collectively. The Evangelists have given many accounts and much testimony concerning these encounters.

It took place on the 40th day after His Resurrection.

Jesus was with the eleven disciples, again in the Upper Chamber, which had become virtually a regular meeting place. He gave His final instructions to those who had remained loyal.

It was an emotional moment. He advised them not to begin widespread teaching until the Descent of the Holy Spirit (Pentecost), when through it they would be endowed with new power and ability.

Then, visible only to the disciples, He arose and went toward the Mount of Olives. Having reached its summit, He stopped. He gave His farewell to all and pointed to the heaven whence He had come and where He would be going.

Immediately, the Ascension began. The disciples were fascinated by the scene. It was a sacred moment.

Only through the intervention of two angels were the disciples restored to the immediacy and made aware of the new reality.

With the miraculous event of the Ascension, Jesus was completing His Godly mission, for which purpose He had become man, preached, was

tortured, and finally with His blood consecrated the salvation of mankind, to show the true LIFE and the WAY leading to it.

The episode of the Ascension is described in the New Testament in Mark 16:19; Luke 24:50-51; and Acts 1:9-11.

It occurred, based on our present calendar, on May 18, in the year 30. Ten days later, on May 28, came the Descent of the Holy Spirit (Hokekaloust, Pentecost).



Armenian Traditions: Hampartsoum

Ascension Day (Hampartsoum) is the holiday of love and enjoyment, which is celebrated outdoors in the blossom of May, 40 days after Easter. The celebration also is called Jangyulum ('gyul' means rose) in Armenia.

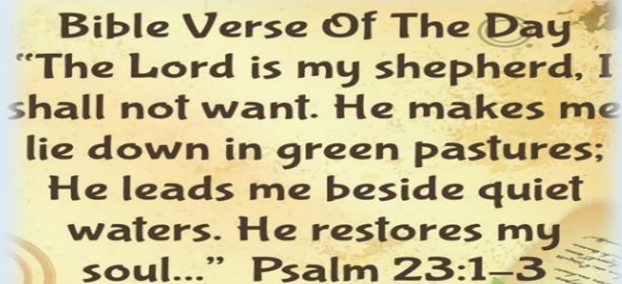
In ancient times on this day the young ladies were allowed to walk freely in the fields, sing songs, and make acquaintances, which often became crucial in their lives. According to people's imagination this is the night of miracle. At midnight exactly nature finds the gift of speech, the water is still for a second; the sky and the earth embrace; the stars kiss one another. Space stops its wheel and the one who witnesses these magic moments will have his or her dreams fulfilled. Plants are said to hug one another at this moment, after which they begin to tell one another what cure and remedies each of them can have, and early in the morning women go to the valleys to pick up herbs.

The main ritual is the vijagakhagh (lottery game). The Wednesday morning before Ascension Thursday, young girls would go to gather flowers from seven different homes. Towards evening, they would take a pail and go to seven households or to seven fountains to fill their pails with water. This ritual, called “stealing water,” forbids any talking, looking back, or placing the water pails on the ground. The flowers or herbs would be added to the pail. Each person participating in the vijagakhagh would place a personal belonging (nshan) — such as a ring, bracelet, or necklace — into the pail. This pail was placed out in the open at night, under the stars, so that the stars would influence the nshans and grant their owners their hearts’ desires. Throughout the night, young girls would keep watch over the vijag pail so that the young men of the neighborhood would not snatch it away. If the boys managed to do so, the girls would have to participate and would go on a picnic or gather in someone’s backyard. One of the girls would dress up as a bride. Usually this girl would have to be the eldest daughter of a family. Vijag songs were sung and verses were recited. After each song or verse, the bride would draw out of the pail one of the nshans. To whomever the object belonged, that song or verse would become her vijag or her lot. The luckiest was believed to be the one whose item was drawn out the first.

Rice cooked with milk is the main dish of the day, called gatnaboor. It is very similar to rice pudding. The white food is meant to signify purity. In the villages, each household would provide some of the milk used to make the communal pot of gatnaboor. Furthermore, each household would make their own gatnaboor and distribute to 7 other houses. Traditions here also included distributing some of the pudding in the fields, with the idea that just as children require milk to grow, the crops will accept the milk and become plentiful.

The eve of Ascension Day was when betrothals were arranged, and destinies decided for young couples.

Bible Verse Of The Day
“The Lord is my shepherd, I shall not want. He makes me lie down in green pastures; He leads me beside quiet waters. He restores my soul...” Psalm 23:1–3



Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճար
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal

Ս. ԵՒ ԱՆՄԱՀ ՊԱՏԱՐԱԳ ԵՒ ՀՈԳԵՅԱԼԳԻՍ

LA SAINTE MESS ET L'OFFICE DE REQUIEME

Կիրակի, 17 Մայիս 2020

Dimanche, le 17 Mai 2020

Ուղիղ հեռարձակում - Live



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Ս. Պատարագ առաւօտեան ժամը 10:30-ին

Ս. Պատարագ առաւօտեան ժամը 10:30-ին

La Sainte Messe à 10:30

Հոգեհանգստեան Պաշտօն կէսօրին /Office de Requieme à Midi

Թէեւ ներկայ իրավիճակը անորոշութեամբ կը շարունակուի, սակայն մեր Եկեղեցւոյ Ս. Եւ Ամսահ Պատարագը, հոգեհանգստեան պաշտօններն ու աղօթքները առցանց կերպով կը շարունակուին մատուցուիլ:

Անոնք, որոնք կը փափաքին դիմել հոգեհանգստեան պաշտօններու, աղօթքի խնդրանքներու իրենց հարազատներու ապաքինման համար, կրնան հեռաձայնել Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝ (514)279-3066 թիւին, մենք սիրով կ'ընդառաջենք Ձեր խնդրանքներուն միաժամանակ հաղորդակից դարձնելով Ձեզի Մեր սրբազան արարողութիւններուն:

Bien que la situation actuelle reste incertaine, la liturgie de la Sainte et Immortelle, les services de requiem et les prières continuent d'être offerts en ligne. Ceux qui souhaitent demander un service de requiem et des prières pour le rétablissement de leurs proches, veuillez appeler le Bureau de l'Église au (514)279-3066, nous serons heureux de répondre à vos demandes et de vous faire participer à nos rites sacrés.

Nous acceptons également vos dons en ligne par





Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ
Մայր Տաճար

St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal

Ս. ԵՒ ԱՆՍԱՐ ՊԱՏԱՐԱԳ - LA SAINTE MESSE

Ուղիղ հեռարձակում – Facebook Live  Saint Gregory Armenian Apostolic
Church of Montreal



ՅԱՄԲԱՐՁՈՒՄ

Ascension du Christ

Չինգշաբթի, 21 Մայիս 2020
առաւօտեան ժամը 11:00-ին:

Պատարագիչ՝

Արժ. Տ. Դակիթ Քիւյ. Մարգարեան
Յոգեւոր Յովիւ

Jeudi le 21 Mai 2020

à 11h00

Célébrant:

Rév. Père David Margaryan
Prêtre Paroissial

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 Tel.: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008
E-mail : stgregorychurch@gmail.com



Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Մայր
Տաճար

St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal

Երեկոյեան Ժամերգութիւն եւ
Բժշկութեան Աղօթք - Առցանց
SERVICE DU SOIR ET PRIÈRE DE GUÉRISON
Diffusion en direct



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Երեկոյեան Ժամերգութիւն եւ
Բժշկութեան Աղօթք
Մայիս եւ Յունիս ամիսներուն համար
Ամեն Չորեքշաբթի երեկոյեան ժամը՝ 5:00-ին:
«Ամեն ինչ որ կը խնդրէք աղօթքի մեջ՝ հաւատքով,
պիտի ստանաք» (Մտ. 21:22):

SERVICE DU SOIR ET
PRIÈRE DE GUÉRISON
AUX MOIS DE MAI ET JUIN

Veuillez-vous joindre par la page de Facebook.
Tous les mercredis soir à 17h:00

«Tout ce que vous demanderez dans la prière avec foi,
vous le recevrez» (Mathieu 21:22).

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008

stgregorychurch@gmail.com

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

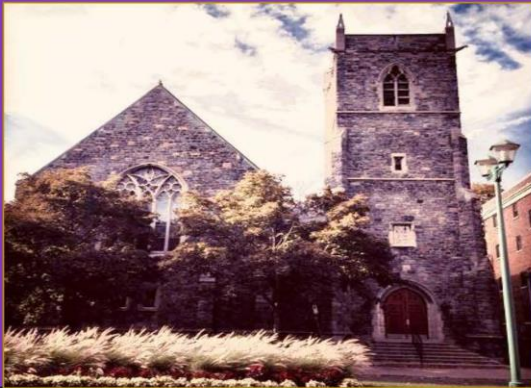


**Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ
Մայր Տաճար**
**St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral
of Montreal**

ՍՈՒՐԲ ԳԻՐՔԻ ՍԵՐՏՈՂՈՒԹԻՒՆ
Ուղիղ հեռարձակում



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



**Ս. Գիրքի Սերտողութիւն Առցանց
Մայիս եւ Յունիս ամիսներուն**

Արժ. Տ. Դաւիթ Քիւյ. Մարգարեանին հետ
ամէն Յինգզաբթի երեկոյեան ժամը՝ 5-ին:

Կը հրաւիրենք մեր սիրելի հաւատացեալները
աղօթակից դառնալու եւ հաղորդուելու
փոխանցուելիք աստուածաշնչական գիտելիքներուն:

Սերտողութիւններուն հետեւիլ
Եկեղեցւոյ դիմատետրին միջոցաւ:

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/
stgregorychurch@gmail.com

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



**Cathédrale Arménienne Saint-Grégoire
l'Illuminateur de Montréal**
Études Bibliques
Diffusion en direct



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Études Bibliques
Aux mois de Mai et Juin

Rév. Père David Margaryan, Prêtre Paroissial
Tous les jeudis à 17h:00

Nous invitons nos chers fideles
à prier et à communiquer
avec les connaissances bibliques.

Veuillez suivre les programmes à travers la page
Facebook de l'Église.

615 Avenue Stuart, Outremont, Québec H2V 3H2 / Tél.: (514) 279-3066/
Fax: (514)279-8008/ stgregorychurch@gmail.com
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



ԿԻՐԱԿԱՄՏԻՑ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ

Ուղիղ հեռարձակում – En direct



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Շաբաթ, 30 Մայիս 2020

Ժամերգութիւն - երեկոյեան ժամը՝ 5-ին:

Samedi, le 30 Mai 2020

Office du soir à 17h00.